

# ОСМАН САРЫВЕЛЛИ

(АЗЕРБАЙДЖАНСКАЯ ССР)

Отрывок из новой поэмы Османа Сарывелли, посвященной Конференции писателей стран Азии и Африки в Ташкенте, прислан автором в рукописи специально для журнала «Современный Восток».

## Сброшено ярмо!

(ОТРЫВОК ИЗ ПОЭМЫ «БРАТЯ»)

Чего ожидаете вы от Востока,  
высокомерные господа!  
Покорности,  
рабского восторга  
вы не увидите никогда.  
Сгибаться под тяжестью  
многосековой,  
носить на руках и ногах оковы —  
нет, никогда!  
Выбиваться из сил, как рикша,  
за несчастную чашку риса —  
нет, никогда!  
Таскать на спине хозяина вещи  
и быть презираемым вечно —  
нет, никогда!  
Стоять с сумой перед домом  
высоким,  
искать окурки по водостокам —

нет, никогда!  
Чего ожидаете вы от Востока,  
высокомерные господа!  
Вы утверждаете,  
что мы — дикари и невежды,  
вы презираете  
наши обычаи, нашу одежду...  
Вы — колючий кустарник,  
вцепившийся в нас.  
Ваша пора миновала.  
Пробил свободы час!  
Хватит!  
Мы изнывали веками,  
мы богатства для вас извлекали.  
Хватит!  
Мы разорвали ржавые цепи.  
Если б было возможно,  
вы бы вновь нас сковали,

нашу кровь превратили в золото,  
а дома наши — в пепел.  
Нет, господа!  
Крепки наши плечи,  
но вам на них не надеть ярма!  
Оставьте угрозы и лживые речи,  
от ярости не сходите с ума!  
Правде язык отсечь нельзя —  
никогда!  
Нас в беде не бросят друзья —  
никогда!  
Сынов Востока вам не согнуть —  
никогда!  
Силы былой вам не вернуть —  
никогда!

Перевел с азербайджанского  
Г. Виктор

# ЗУЛЬФИЯ

(УЗБЕКСКАЯ ССР)

Зульфия — известная современная поэтесса Советского Узбекистана. Стихотворение «Тебе, Египет!» навеяно впечатлениями поездки в Каир на Конференцию солидарности стран Азии и Африки.

## Тебе, Египет!

Мне хочется запеть. Да будет песнь крылата,  
Пусть сердце говорит, волнением объята.  
Мы, Средней Азии горячие сердца,  
Египту песнь поем, приветствуем борца.  
Меж нами пролегли моря и горы мира,  
Но солнечный Ташкент — навеки друг Каира.  
Оковы разорвал освобожденный раб,  
И стал хозяином своей земли араб,  
Для счастья трудятся сирийка, египтянка,  
Певунья Азия и Африка смуглянка.  
Я видела народ, что всюду знаменит.  
Я видела тебя, бессмертный Порт-Саид,  
Я видела твой взор, суровый, величавый,  
Я видела твой стяг — то был тюльпан кровавый.  
Окрасила его твоих героев кровь,

Погибших за тебя, в тебе оживших вновь.  
Пред павшими в борьбе я голову склонила,  
И мне послышалось сердцебиенье Нила.  
Со мною говорит, свободой дыша,  
Египта древнего прекрасная душа.  
Что так сроднило нас? Как стать сумело близким  
Искусство Бухары умельцам аравийским!  
С громадой пирамид что сблизило Памир!..  
И я услышала одно лишь слово: «Мир!»  
За что мы боремся отважно и открыто,  
Детей и матерей опора и защита!  
Сказала мне Москва, ответил мне Каир:  
— За то, что нужно всем — и нам, и вам: за мир!

Каир. Январь 1958 года.

Перевел с узбекского С. Липкин

